

EL RUMAÑOL EN ALMERÍA: CARACTERÍSTICAS Y PERSPECTIVAS DE DESARROLLO /

RUMAÑOL IN ALMERÍA: CHARACTERISTICS AND DEVELOPMENT PROSPECTS

Roman JAFAROV

BA Student

("Alecú Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

roman.jafarov@usarb.md, <https://orcid.org/0009-0006-2214-9940>

Tatiana GOREA

Assistant Professor, MA

("Alecú Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

tatiana.gorea@usarb.md, <https://orcid.org/0009-0006-2214-9940>

Abstract

This article studies the peculiarities of the so-called "rumaño" which is a modern mixed language form used colloquially by the Romanian-speaking immigrants in Spain and their families, focusing specifically on the area of Almeria and its environs with large Romanian-speaking communities. It revolves around the new Romanian-Spanish hybrid grammatical, lexical and syntactic patterns used every day by the community in question. The aim of the study is to contribute to the understanding of modern Romance-language contact phenomena and the emergence of neo-Romance Romanian-based hybrids in the South-Western Mediterranean.

Keywords: migration, Romanian, Spain, contact language, rumaño, sociolinguistics

Rezumat

În articol, studiem particularitățile așa-numitului „rumaño”, o formă modernă de limbă mixtă utilizată colocvial de imigranții vorbitori de limbă română din Spania și de familiile acestora, concentrându-se în special pe zona Almeriei și împrejurimile sale, cu comunități numeroase de limbă română. Acesta se concentrează pe noile modele hibride romano-spaniole de gramatică, lexic și sintaxă utilizate zilnic de către această comunitate. Scopul studiului este de a analiza procesul de apropiere a limbilor române moderne și formarea hibrizilor neoromânici cu bază românească în sud-vestul Mediteranei.

Cuvinte-cheie: migrare, limba română, Spania, limbă de contact, rumaño, sociolingvistică

1. Introducción

1.1. La población de habla rumana en la provincia de Almería en cifras

Según datos del INE de 2022, en España residen 627478 rumanos y personas de habla rumana (además, 17239 figuran como procedentes de la República de Moldova), de los cuales más de 24000 viven en la provincia de Almería, en la comunidad autónoma de Andalucía. Lo que comenzó inicialmente como migración laboral a finales de la década de 1990, las comunidades rumanas en España tienen ahora un carácter permanente, ya que muchos de los que

llegaron en las primeras oleadas de migración lograron adquirir una vivienda y traer a sus familias a España. Aunque las familias rumanas viven por todas partes y, probablemente, en la mayor parte de los pueblos y ciudades de Almería haya al menos una familia rumana, la comunidad de habla rumana de Almería se ha formado en los alrededores de la capital, la ciudad homónima, y, sobre todo, en la localidad de Roquetas de Mar, donde residen 8438 rumanos de una población total de más de 111 000 habitantes, según datos del INE (2022).

Una parte considerable de estas personas son descendientes (hijos, nietos) de inmigrantes de la primera oleada, que ya nacieron en España, son ciudadanos y están plenamente integrados en la sociedad española, se han educado allí y utilizan con soltura el español en su vida cotidiana fuera del hogar. Sin embargo, en la comunicación familiar, en muchas de estas familias se mantiene el rumano como lengua principal, si no la única, especialmente con los miembros mayores de la familia, que por diversas razones pueden tener un dominio menor del español. Como consecuencia, se ha formado una nueva variante del lenguaje cotidiano basada en el rumano, con importantes incrustaciones de palabras españolas y, en otros casos, incluso de reglas gramaticales. Esta forma lingüística no está normalizada, ya que se trata de un híbrido lingüístico de contacto, un lenguaje de comunicación informal intrafamiliar o interpersonal dentro de la comunidad, que nunca se traslada al ámbito formal de la actividad de los inmigrantes rumanos, donde predomina el español estándar. La propia comunidad de habla rumana de Almería no denomina su jerga con ningún término específico, pero en el ámbito hispanohablante, incluido el académico (Shulte, 2025, pp. 1-4), se puede encontrar el término «rumañol», un acrónimo de «rumano» y «español», que alude tanto a quienes lo utilizan como a su origen.

1. El rumañol en la Península Ibérica

En la comunidad académica actual, tal y como han señalado Kim Shulte y, antes que él, Dan Munteanu Colán (2011) y Paul Buzilă (2015) (Shulte, 2025, p. 2), existe una amplia controversia sobre qué lengua fue la donante y cuál la receptora¹ en la formación del rumañol. Como ya se ha señalado en la primera parte, el rumañol debe considerarse una variante del rumano con importantes incrustaciones de préstamos del español, que son los que hacen que el rumañol difiera significativamente del rumano estándar. Sin embargo, no se puede afirmar con certeza que la situación sea a la inversa, y que el rumañol sea precisamente una variante del español con elementos del rumano, ya que se utiliza exclusivamente en la comunicación entre los miembros de la diáspora rumana. Los casos en los que los rumanos residentes en España

¹Aunque, teniendo en cuenta la naturaleza de la formación del rumañol y el estatus de parentesco de sus lenguas progenitoras, sería más adecuado referirse a ellas como lengua madre y lengua padre.

utilizan palabras rumanas al hablar, precisamente, con españoles pueden atribuirse a un dominio insuficiente del español para comunicarse, y, cuando esa misma persona se comunica con otro rumano en España, es muy probable que se comuniquen exclusivamente en rumano (Rodríguez y Györfi, 2018, p. 200). En este contexto, cabe destacar que el rumañol es una forma lingüística de origen mixto, cuyas lenguas donantes, curiosamente, pueden variar en función de la zona de formación de una variante concreta del rumañol. Como señala Kim Shulte (Shulte, 2025, pp. 3-4), el rumañol de la Comunidad Valenciana ha recibido la influencia tanto del valenciano (una variante del catalán) como, por consiguiente, cabe deducir que en otras zonas de asentamiento masivo de rumanos (Cataluña, Aragón, Andalucía) el rumañol haya recibido la influencia de otras lenguas de uso generalizado en esos lugares, además del español estándar (que, por consiguiente, serían el catalán, el aragonés y la variante andaluza del español).

El rumañol debe considerarse, ante todo, como la lengua que utilizan los rumanos de segunda generación en España, que dominan el español estándar como segunda lengua materna, para comunicarse entre ellos y con sus familias. El mecanismo de formación de este tipo de lenguas de contacto, similar al híbrido rumano-español, fue descrito detalladamente por Larry Selinker en su artículo «Interlanguage», donde afirmó que las personas que aprenden una segunda lengua en un entorno donde esta es dominante suelen tomar estructuras completas de dicha lengua y mezclarlas con su primera lengua, la lengua materna. Luego, a medida que aumenta la importancia del segundo idioma en la vida de la persona, estos «fragmentos» de idioma se «dividen» en partes más pequeñas y se entrelazan con el primer idioma en el mismo formato que en el caso que estamos analizando (Selinker, 1972, p. 211).

Al mismo tiempo, tal y como señalan los investigadores (Shulte, 2025, pp. 13-15; Vilcu, pp. 546-547), muchos rumanos de segunda generación sienten vergüenza al hablar en rumano con amigos o familiares en lugares públicos, donde lo habitual es comunicarse en español. Esto puede relacionarse con el fenómeno de la autoexclusión lingüística, cuando surge el miedo a no ser comprendido o a ser incapaz de transmitir los propios pensamientos a un hablante de otra lengua. Sin embargo, como señalan los investigadores, también se observa de forma sistemática el fenómeno contrario, en el que las personas utilizan el rumano o el rumañol en la calle para que la mayoría hispanohablante no las entienda a propósito y mantener en secreto el tema de su conversación.

Así, el extraño nicho, o burbuja, en el que existe el rumañol es la comunicación de los rumanos de segunda generación entre ellos o con los miembros de sus familias, lo que se convierte al mismo tiempo en una barrera lingüística entre españoles y rumanos, y en un lenguaje en clave utilizado por los rumanos cuando se encuentran en un entorno hispanohablante.

2. El contexto sociolingüístico del rumañol en la provincia de Almería

Como se indicó en el primer apartado, la población total de rumanos y ciudadanos de la República de Moldova en la provincia de Almería, según

los datos del último censo, asciende a algo menos de 25 000 personas, es decir, el 3,42 % de los 730 000 habitantes de la provincia (INE, 2022). Para que se forme una lengua de contacto, a menudo no es tanto el número total de personas lo que importa, sino una proporción determinada de hablantes de la lengua A dentro de un grupo más amplio de hablantes de la lengua B. Por ello, en las zonas de concentración de rumanos se han creado condiciones favorables para el aprendizaje activo tanto del español en las escuelas o en la calle, como del rumano en el ámbito familiar o al relacionarse con amigos. Un factor nada desdeñable en la inculcación del rumano a los rumanos de segunda generación en los centros provinciales, Almería y Roquetas de Mar, es también la iglesia. Como señala Adriana Șuiiu, la iglesia rumana puede convertirse en un lugar de reunión de la comunidad y, por consiguiente, de intercambio lingüístico (Șuiiu, 2017, p. 49).

La mayoría de las personas de habla rumana en Almería trabajan en la agricultura o en el sector servicios. El famoso «mar de plástico» se extiende desde El Ejido, al oeste, hasta Roquetas de Mar, al este, y muchos de los que trabajan en la agricultura lo hacen precisamente aquí, convirtiendo los invernaderos en focos de comunicación en rumano en la provincia de Almería (Șuiiu, 2017, p. 48). Sin embargo, en este sector trabajan principalmente los inmigrantes de primera generación, mientras que sus hijos, los rumanos de segunda generación, tienden a buscar trabajo en otros sectores de la economía, a menudo considerados más prestigiosos. No obstante, en el entorno laboral de los inmigrantes de segunda generación predomina precisamente el español, y no el rumano ni el rumañol, reservándose el rumañol únicamente para la comunicación con los miembros de la comunidad o la familia (Rusu Ciocrac, 2023, pp. 24-29).

3. Metodología

Dado que, en el contexto de una lengua de contacto no estandarizada, cada familia o cada localidad concreta tiene su propia «norma» lingüística con sus palabras de uso frecuente, resulta prácticamente imposible trazar un panorama general y, al mismo tiempo, detallado del rumañol, teniendo en cuenta las miles de personas que lo utilizan en mayor o menor medida. Por ello, este estudio utiliza métodos de investigación cualitativos, basándose en las manifestaciones del rumañol en la léxica y la gramática, para trazar dicho panorama para la provincia de Almería.

Todos los elementos lingüísticos del cuasi-idioma de contacto rumañol que se describen a continuación se presentan de acuerdo con los datos del experimento observacional que realicé. La esencia de este experimento consistía en que, al encontrarme con cualquier persona de habla rumana en la calle en Almería, en Roquetas de Mar o sus alrededores (especialmente de forma fortuita), entablar conversación con él o ella, recordar expresiones inusuales y atípicas (tanto para el rumano como para el español) y anotarlas para su posterior categorización en el formato de este artículo. Las citas de las personas

con las que he podido anotar alguna frase se incluirán, con su consentimiento, en los *Resultados*, indicando su sexo, edad, lugar de residencia y profesión, pero no su nombre. En cuanto a las palabras, construcciones y expresiones típicas de la comunidad de habla rumana en España en general, que han sido reflejadas en los artículos de otros investigadores de este fenómeno, se citarán ejemplos de su uso en otras regiones extraídos de los trabajos de los autores correspondientes.

4. Resultados

4.1. El uso de dativos y genitivos sintéticos y analíticos, así como la interferencia de los tiempos verbales

Desde el punto de vista gramatical, resultan especialmente interesantes las transformaciones del sistema de complementos directos e indirectos que surgieron en el rumano bajo la influencia de la gramática española estándar y que, al mismo tiempo, eclipsaron el sistema de casos más estándar del rumano. Curiosamente, el rumano cuenta con dos sistemas paralelos para indicar si una palabra es complemento directo o indirecto de otro sustantivo (y, en otros casos, mediante estos mismos sistemas se expresan también las relaciones posesivas entre objetos). La primera de estas sistemas, que es la más habitual en el rumano moderno, son los casos, que han quedado como un legado relicario del latín (Iordan, 2016, pp. 348-350). Cabe señalar que, en el sistema de casos del rumano, la relación de complemento directo la cumple, ante todo, el genitivo (*¿de quién?*, *¿de qué?*), y la de complemento indirecto, el dativo (*¿a quién?*, *¿a qué?*). El genitivo (genitiv) expresa relaciones de pertenencia, parte y otros vínculos estrechos. Por ejemplo: *cartea studentului* (el libro del estudiante). Aquí, el sustantivo dependiente (*studentului*) aparece en genitivo y cumple una función análoga a la del complemento directo de un sustantivo en sentido amplio, es decir, lo especifica directamente. Al mismo tiempo, la coincidencia extremadamente frecuente de las formas del genitivo y el dativo introduce cierta complejidad en su uso, no solo para las personas para quienes el rumano no es la primera lengua o la lengua principal de comunicación cotidiana, sino incluso para los hablantes nativos, que a menudo las confunden fuera de contexto (Rusu Ciocrac, 2023, pp. 43-45). Las relaciones indirectas, por su parte, se expresan con mayor frecuencia mediante el dativo (dativ), especialmente cuando se trata del “destinatario” o del “beneficiario”. Por ejemplo: *i-am dat cartea băiatului* (le he dado el libro al niño).

Un segundo sistema de este tipo es el uso de las preposiciones. La preposición *de* es un medio universal para expresar diversas relaciones: *o cană de ceai* (una taza de té), *un grup de studenți* (un grupo de estudiantes). Puede transmitir el significado de parte, material, contenido, etc. Otras preposiciones, como *pentru*, *cu* y *la*, también forman relaciones más específicas: *cadou pentru mamă* (regalo para mamá), *am dat bani pentru bilet la controlor* (le di dinero por el billete al revisor, donde *la controlor* sustituye al más estándar *controlorului* en dativo). A menudo, los hablantes nativos de rumano consideran que este sistema es

más sencillo, poco estándar o “coloquial”, y la gente en general tiende a utilizar las terminaciones de caso (Shulte, 2025, p. 19).

Se puede observar que el segundo sistema presenta un parecido visual con el sistema español de complementos directos e indirectos. En español, el sistema de complementos distingue claramente entre el complemento directo y el complemento indirecto, y esta distinción desempeña un papel fundamental en la sintaxis. A diferencia de las lenguas que cuentan con un sistema de casos, en este caso el rumano, el español expresa estas relaciones entre los miembros de la oración mediante medios analíticos. Así, el complemento directo (CD) designa al objeto directamente afectado por la acción y, por lo tanto, responde a las preguntas *¿qué?* o *¿a quién?*. Una característica esencial del CD es la posibilidad de sustituir el sustantivo por los pronombres clíticos *lo, la, los, las*:

«Veo la casa» (= la veo).

«Veo a Pablo» (= lo veo).

Por otro lado, el complemento indirecto (CI) expresa al destinatario o beneficiario de la acción y responde a las preguntas *¿a quién?* o *¿para quién?*. Una característica distintiva del español es la duplicación preferente del complemento indirecto mediante el pronombre clítico *le* o *les*:

«Le doy el libro a Pablo».

Se puede decir que la similitud visual entre los pronombres clíticos del español y la preposición rumana *la* ha influido en la frecuencia de uso de las construcciones analíticas dativas/genitivas en el rumano que se habla en Almería.

Como ya señaló Kim Schulte, en *Castellón de la Plana*, la proporción de formas declinadas y analíticas en el habla de las personas es aproximadamente la misma (Shulte, 2025, p. 21). En Almería se observa, en su mayor parte, un panorama similar entre los hablantes de segunda generación. Esto se debe, muy probablemente, a que el porcentaje de rumanos (y su situación sociocultural) es similar en la Comunidad Valenciana y en la provincia de Almería.

Es más, como señalan María Nayra Rodríguez y Ana María Györfi (Rodríguez y Györfi, 2018, p. 207), no son infrecuentes los casos de simplificación de la gramática española o de interferencia entre las formas verbales rumanas y españolas. Lo más frecuente es la sustitución de las formas auxiliares estándar del verbo rumano *a avea* en la conjugación de verbos en *Perfectul compus* por formas del verbo español *haber*, que presentan similitudes. A modo de comparación: *Azi nu ai mers la școală* frente a *Azi nu as (< has) mers la școală*.

4.2. Sustitución léxica

Una de las características léxicas más destacadas del rumañol en la provincia de Almería es la sustitución, que, desde el punto de vista de la norma literaria del rumano, constituye una aberración. Consiste en la sustitución de palabras

de una frase por otras de significado similar, pero que no son habituales en el contexto o la combinación de palabras en cuestión. Es lógico suponer (lo cual, por otra parte, se confirma en la realidad) que la sustitución afecta a lexemas del ámbito cotidiano y cotidiano de la comunicación. Los casos de sustitución pueden dividirse en dos grandes categorías:

- 1) palabras o frases que ya existen en rumano y se utilizan bajo la influencia de construcciones estándar del español;
- 2) metonimias que han entrado en el léxico bajo una influencia desconocida.

La primera categoría es la más amplia y, quizá, la más notable en la comunicación cotidiana. Una parte significativa de estas sustituciones está relacionada con la comida. Por ejemplo, la sustitución de *jambon* en lugar de *șuncă*, surgida bajo la influencia de la palabra española *jamón*. También se da el uso de verbos con sonidos similares en contextos cotidianos, como *a aplica* en lugar de *a depune* (*cerere*) (presentar una solicitud, por ejemplo, para un trabajo). Se da la sustitución de sustantivos relacionados con actividades cotidianas, por ejemplo, *colegiu* en lugar de *liceu*, surgida bajo la influencia del español *colegio*. Aunque la palabra *colegiu* existe en rumano, se refiere a un tipo de centro educativo completamente diferente, similar a una escuela técnica de secundaria. A modo de comparación, presento una breve tabla resumen con ejemplos de uso:

Rumano estándar	Rumañol	Español estándar
<i>Azi am mâncat un sandviș cu șuncă.</i>	(Mujer, 21 años, cocinera, Aguadulce): <i>Azi am mâncat un sandviș cu jambon.</i>	<i>Hoy me he comido un bocadillo de jamón.</i>
<i>Am depus o cerere de angajare.</i>	(Hombre, 23 años, obrero de fábrica, Laujar de Andarax): <i>Am aplicat o cerere de angajare.</i>	<i>He aplicado para un trabajo.</i>
<i>Sunt elev la liceu.</i>	(Hombre, 14 años, estudiante, Almería): <i>Sunt elev la colegiu.</i>	<i>Estudio en el colegio.</i>

La segunda categoría de sustituciones es poco frecuente, de carácter local y su origen no puede explicarse de forma lógica. Uno de los ejemplos más llamativos que he encontrado es el uso de *înghețată* en lugar de *gheață*, a pesar de que en español los términos *helado* y *hielo* también son distintos y tienen su propio significado. Sin embargo, es bastante frecuente encontrar precisamente este tipo de sustitución entre los rumanohablantes de segunda generación de inmigrantes. Por ejemplo: *Peștele din magazin este răcit cu înghețată* (El pescado de la tienda está enfriado con helado), frase pronunciada por A., de 13 años, de Roquetas de Mar.

Por otra parte, cabe destacar la calco directo o el préstamo de palabras españolas y su plena incorporación al habla rumana sin adaptación al sistema gramatical rumano. Al igual que en el caso de la sustitución, esto afecta, en la gran mayoría de los casos, a términos de la comunicación cotidiana. A modo de ejemplo, presento una serie de frases recopiladas en Almería en

conversaciones con clientes de una tienda rumana local (en su gran mayoría mujeres de entre 15 y 35 años, estudiantes o que trabajan en el sector servicios):

Rumañol	Rumano estándar	Traducción al español
<i>Mă duc la ayuntamiento după un certificat.</i>	<i>Mă duc la primărie după o adeverință.</i>	<i>Voy al ayuntamiento a pedir un certificado.</i>
<i>Aș vrea să cumpăr un kilogram de queso</i>	<i>Aș vrea să cumpăr un kilogram de brânză.</i>	<i>Quiero comprar un kilo de queso.</i>
<i>Puteți da un refresco?</i>	<i>Puteți da ceva răcoritor?</i>	<i>¿Se puede comprar algún refresco?</i>
<i>Mi se dă vergüenza.</i>	<i>Mi se face rușine.</i>	<i>Me da tanta vergüenza.</i>

Para resumir este apartado, se puede decir que, desde el punto de vista léxico, el rumañol sufre una enorme influencia del español, especialmente en el habla de quienes nacieron en España o se trasladaron allí antes de empezar la escuela. En el habla de las personas de más edad, estas particularidades léxicas no se manifiestan, salvo en el caso de la calco de nombres de lugares, términos, documentos legales, etc.

5. Traducción de expresiones idiomáticas rumanas al español (y viceversa)

Una característica interesante, aunque relativamente poco frecuente, del rumañol en Almería es la traducción de expresiones idiomáticas rumanas (y de un número limitado de expresiones españolas) al español (o, respectivamente, al rumano). El objetivo de tales traducciones es casi exclusivamente dar colorido al discurso o dotar a la idea principal de profundidad moral y ética, para lo cual, por otra parte, se suelen utilizar las expresiones idiomáticas (especialmente los refranes). Se encuentra la traducción de la frase *a face din fânțar armăsar*, que significa *exagerar*, como *hacer de un mosquito un caballo* en lugar de la expresión estándar en español *hacer una montaña de un grano de arena*. Ejemplo de uso de una chica de 21 años de Almería: *Nu înțeleg deloc ce vrea de la mine. Numai umblă și se plânge. Hace un caballo de mosquito!* (No entiendo qué quiere de mí. Solo anda y se queja; “modismo”). Se puede observar el uso de dos idiomas a la vez en oraciones contiguas.

Un ejemplo de traducción inversa puede ser la expresión española *Más vale estar solo que mal acompañado*, utilizada en rumano como *mai bine singur decât prost însoțit/acompaniat*. Ejemplo de un hombre de 18 años de Adra: *Păi, poate că nu trebuie să mă duc cu ei. Mai bine stau singur decât prost acompaniat* (Bueno, quizá no tenga que ir con ellos; “modismo”).

6. El futuro del rumañol en la provincia de Almería

Teniendo en cuenta la disminución de la población rumana en España en particular, y el descenso gradual de los ritmos de emigración rumana en general, la tendencia a la reducción de la población residente de habla rumana en la provincia de Almería se ajusta plenamente a la tendencia general europea. Así, según los datos del INE de los últimos años (2022), la población rumana se reduce constantemente y, muy probablemente, la tendencia continuará hasta

alcanzar un número determinado de residentes permanentes que se hayan establecido plenamente en la provincia (es decir, que ya dispongan de vivienda propia, un lugar de trabajo, hijos con nacionalidad española o vínculos culturales con España), lo cual, sin embargo, es mucho menor que la población permanente actual (Rusu Ciocrac, 2023, pp. 17-19). Desde el punto de vista de la viabilidad de una forma lingüística como el rumañol, se puede afirmar sin lugar a dudas que no se dan las condiciones para el surgimiento de una lengua criolla o pidgin plena. Esto se debe, en primer lugar, a que tanto el rumano como el español son relativamente cercanos, y la barrera lingüística no es tan grande como para que incluso los rumanos de primera generación hayan aprendido el español a la perfección. En segundo lugar, esto se debe a que, como han demostrado numerosos estudios, cada vez más rumanos de segunda generación prefieren el español para comunicarse fuera del ámbito familiar y del hogar y, sobre todo si forman una familia con un español (en términos más generales: con alguien que no sea rumano), lo más probable es que se comuniquen entre ellos exclusivamente en español. Así, es muy probable que sus hijos (es decir, rumanos de tercera generación, aunque sería más correcto decir españoles de origen rumano) no dominen en absoluto el rumano, salvo un vocabulario muy limitado que servirá como último recuerdo de su origen.

7. Conclusión

En conclusión, cabe señalar que la situación actual de la lengua rumana en Almería viene determinada por una combinación de diversos factores, principalmente demográficos, sociolingüísticos y tipológicos. Aunque la diáspora rumana sigue siendo una de las más numerosas, la población total de la diáspora, como ya se ha señalado, se está reduciendo debido a la estabilización económica de Rumanía y a los cambios en los flujos migratorios dentro de la propia España. Las nuevas oleadas migratorias en Almería proceden de habitantes de países totalmente distintos (en primer lugar, de países de América Latina, Marruecos y África Occidental), lo que contribuye al florecimiento de otras formas lingüísticas, como por ejemplo el pidgin de Roquetas de Mar, una mezcla de idiomas de las personas que trabajan en los invernaderos.

El entorno bilingüe en el que crecen los rumanos de segunda generación en toda España favorece el rápido desarrollo del «rumañol», una mezcla de sus lenguas maternas sin reglas ni normas, en la que cada hablante es, de hecho, el creador de su propia norma lingüística. Sin embargo, la facilidad con la que los rumanoparlantes dominan el español conduce a una asimilación sin precedentes en la cultura y el entorno españoles, algo que no se observa en la mayoría de los inmigrantes (salvo aquellos que llegaron de América Latina ya dominando el idioma). Esto, a su vez, acabará conduciendo a la sustitución total del rumañol por el español en la comunicación de los inmigrantes rumanos, tanto en el ámbito doméstico como fuera de él. Así, el

rumano, tal y como lo hablan los inmigrantes rumanos de segunda generación en Almería, se encuentra en un estado dinámico: por un lado, sigue funcionando como lengua de una gran diáspora en los lugares donde esta se concentra; por otro, sufre la presión de factores demográficos y sociolingüísticos que conducen a su transformación y pérdida parcial en favor del español.

Bibliografía

INE (2022). <https://www.ine.es/en/>.

Buzilă, P. (2019). Limba română vorbită de cea de-a doua generație (în formare) de imigranți români în Spania. In: *Limba și cultura română – structuri fundamentale ale identității naționale: evaluări, perspective* (pp. 235–244). Editura Tracus Arte.

Iordan, I. (2016). *Paralelos lingüísticos rumano-españoles*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4q9w1>.

Munteanu Colán, D. (2011). Can the Romanian Spoken in Spain Become a New Linguistic Means? *Analele Universității din București. Seria Limbi și literaturi străine*, 60(1), 19–36.

Rodríguez, M. N., Györfi, A. M. (2018). Estudio de las dificultades de aprendizaje del hablante rumano de español como lengua extranjera. *Onomázein (revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile)*, 40, 196–233. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6602428>.

Rusu Ciocrac, M. D. (2023). *La acomodación lingüística de los inmigrantes rumanos en España y la enseñanza de ELE*. Máster Universitario en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Universidad de Alcalá. https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/59570/TFM_Rusu_Ciocrac_2023.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(3), 209–231.

Shulte, K. (2025). Second-Generation Romanian in Spain. *Journal of Language Contact*, 18, 1–32. https://www.researchgate.net/publication/398456155_Second-Generation_Romanian_in_Spain_Language_Attitudes_and_Contact-Induced_Structural_Features.

Șuiiu, A. (2017). Romanian migration to Spain. New methods of analysis (Facebook). *Review of Historical Geography and Toponomastics*, 23-24(12), 45–53.

Vîlcu, D. Romanian language and diaspora. The Spanish case. https://csp.institut-puscaru.ro/pdf/CSP%20VI/Integralism/0002%20-%20Vilcu_Dina%20-%20M.pdf.